

ДИХОТОМИЯ «ИСКУССТВО» И «РЕМЕСЛО» / "ART" И "CRAFT" В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА

Банькова Надежда Валерьевна

кандидат филологических наук, доцент, Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
nvbankova@mail.ru

DICHOTOMY «ISKUSSTVO» AND «REMESLO» / "ART" AND "CRAFT" IN THE RUSSIAN AND THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL WORLDVIEWS

N. Bankova

Summary: The main aim of the article is to examine the dichotomy «iskusstvo» and «remeslo» / "art" and "craft" in the Russian and the English phraseological worldviews. The scientific topicality is that for the first time the above-mentioned dichotomy is explored on the case of phraseological units of the both languages. To investigate the dichotomy «iskusstvo» and «remeslo» / "art" and "craft" an analysis of the organised corpus of the phraseological units was done (with the help of dictionaries) and coincident and unique features of the notions «iskusstvo» and «remeslo» / "art" and "craft" were revealed in the both linguocultures. In addition, we have found that there is a coincident feature of the phraseological units in the dichotomy "art" and "craft" – "deception"; in the dichotomy «iskusstvo» and «remeslo» any coincident features were not revealed on the case of the analysed phraseological units.

Keywords: art, phraseological unit, craft, trade, linguoculture, dichotomy.

Аннотация: Цель исследования заключается в рассмотрении дихотомии «искусство» и «ремесло» / "art" и "craft" в русской и английской фразеологических картинах мира. Научная новизна заключается в том, что вышеупомянутая дихотомия впервые исследуется на примерах фразеологизмов в обоих языках. Для изучения дихотомии «искусство» и «ремесло» / "art" и "craft" был проведен анализ сформированного корпуса фразеологизмов (с помощью словарей) и выявлены совпадающие и уникальные характеристики понятий «искусство» и "art" и «ремесло» и "craft" в обеих лингвокультурах. Помимо этого, обнаружена совпадающая характеристика на примере фразеологизмов дихотомии "art" и "craft" – обман; в дихотомии «искусство» и «ремесло» на примере проанализированных фразеологизмов совпадающие характеристики не были выявлены.

Ключевые слова: искусство, ремесло, фразеологизм, лингвокультура, дихотомия.

Очевидно, что такие виды человеческой деятельности как искусство и ремесло связаны меж собой. В то же время, задачи искусства и ремесла несколько разнятся, их предназначение неодинаково.

В греческом языке искусство, ремесло и наука обозначались термином *techné*, однако еще философ Аристотель разграничивал понятия «искусство» и «ремесло». Так, по Аристотелю, ремесленник создает утилитарные, практические предметы по сложившейся привычке, механически, в то время как создание предметов искусства происходит бескорыстно, с помощью различных принципов и методов, ассоциаций, с пониманием сути создаваемого произведения, его высокого предназначения; Аристотель связывает искусство с удовольствием, а в ремесле, по его мнению, этот элемент отсутствует. Философу свойственна классовая идеология, поскольку он утверждает, что ремесло – удел рабов, а искусство – занятие свободных людей [6, с. 407].

Филолог А.Ф. Лосев в своих трудах отмечал, что художник может почувствовать себя уязвленным, если называть его искусство ремеслом; к нему следует обращаться как к художнику, а не ремесленнику [5].

Языковед А.А. Потебня, подобно Аристотелю, замечал, что искусство ассоциируется с удовольствием и радостью для человека, в отличие от деятельности с утилитарными целями [9, с. 199].

Таким образом, прослеживается более возвышенное отношение к искусству (как к занятию, связанному с размышлением, попытками передать новаторскими способами замыслы автора, создателя) нежели к ремеслу. Тем не менее, и в русской культуре, и в британской, издавна существуют промыслы, сочетавшие в себе одновременно создание практических предметов быта и традиции народного искусства. Так, к числу наиболее приметных русских народных промыслов относятся федоскинская миниатюра, керамика Гжели, торжокское золотое шитье, оренбургские пуховые платки и пр.; в Великобритании славились английский фаянс, чиппендейловская мебель (по имени дизайнера мебели Томаса Чиппендейла), художественная студия «Гильдия века», движение «Искусства и ремесла» и пр.

В обеих лингвокультурах на страницах художественных произведений знаменитые писатели размышляли над отличием искусства от ремесла: А.С. Пушкин «Раз-

говор книгопродавца с поэтом», П.П. Бажов «Малахитовая шкатулка», А.П. Чехов «Скучная история», Jerome K. Jerome «Three men in a boat (to say nothing of the dog)», О Henry «Masters of arts» и пр.

Поскольку фразеологизмы составляют важный пласт лексики языка, представляется актуальным изучить понятия «искусство» и «ремесло» / «art» и «craft» в русской и английской фразеологических картинах мира, выявив при этом своеобразные и сходные представления о них, т.к. во фразеологизмах находит отражение история нации, уникальность ее культуры, быта, обычаев и пр. Как справедливо утверждает В.А. Маслова, «в языке ... фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами [8, с. 87]». Фразеологизмы служат средством образности языка, они кратки, убедительны и украшают речь.

В нашей работе мы придерживаемся определения фразеологизмов, приведенного А.В. Ухтомским: «Фразеологические единицы являются ... более сложными образованиями, чем простые слова и свободные словосочетания. Фразеологизмы - это устойчивые (не переменные) сочетания слов с осложненным значением, т.е. смысл всей фразы не всегда понятен из значений ее составляющих. [10, с. 3]».

Вышеупомянутая дихотомия исследуется впервые, что составляет научную новизну исследования. В ходе исследования были применены методы: компаративный, описательный, сплошной выборки, количественных подсчетов. В качестве материала исследования нами был сформирован корпус: 128 фразеологизмов, объединенных понятиями «искусство», «ремесло», «art», «craft» и «trade», обнаруженных в 11 русских и английских фразеологических словарях и словарях идиом.

В итоге сопоставительного анализа фразеологизмов, объединенных лексемами «искусство» и «art», они были распределены по группам:

1. Искусство – художественная деятельность.
2. Искусство – умение.

Были обнаружены совпадающие характеристики фразеологизмов, объединенных понятиями «искусство» и «art», в обоих языках:

- страдания, лишения: «Искусство требует жертв» [2, с. 252], «Art demands sacrifices» [2, с. 252 - 253];
- не подвластность времени: «Искусство долговечно, а время быстротечно», «Art is long and time is fleeting» [3, с. 336];
- наличие канонов и требований: «По всем правилам искусства» [7, с. 506], «(have mastered) the art of conversation» [15, p. 136], «X turned Y into a (real) masterpiece / work of art» [15, p. 257], «X turned / transformed Y into a work of art» [15, p. 404], «painter

with the stress on "pain" [7, с. 704];

- сердечная привязанность, расположенность: «Из любви к искусству» [7, с. 345], «an artist by nature» [15, p. 180].

В обеих лингвокультурах искусство не скоропреходящее, связано с предписаниями, предрасположенностью к нему и отречением от чего-либо.

Только в русском языке отмечены фразеологизмы «искусствовед в штатском» [7, с. 270] и «искра Божья» [11]. Последний фразеологизм представляется возможным интерпретировать как то, что истинный талант дается свыше, его можно развить, но изначально это – дар Всевышнего.

Меж тем во фразеологическом фонде английского языка представлены более многочисленные характеристики явления «art»:

- ворожба: «the black art», «the Hermetic art» [15, p. 51];
- достижение совершенства: «get it down to a fine art» [15, p. 51];
- искажение, трюк, обман, многие фразеологизмы из этой группы являются жаргонными и сленговыми: «a burn-cork artist» (амер. жарг.) [15, p. 51], «paint smb. (sth) black» [15, p. 691], «give s.o. a song and dance» [7, с. 536]; «lead someone a (merry) dance» British [16, p. 9], «con artist», «flimflam artist», «off artist» [1, с. 22], «(as) artful (или crafty) as a barrel (или wagon-load) of monkeys» [4, с. 24];
- манерность, витиеватость: «arty and crafty» [15, p. 73], «arty-farty» [14, p. 191];
- скромность, скрытность: «sing low» [15, p. 691], «sing small» [15, p. 691], «behind the scenes» [15, p. 659];
- наличие людей: «make the scene», «steal the scene» [15, p. 660];
- оживление, веселье: «paint the town red» [16, с. p. 9];
- красота или ее отсутствие: «no oil painting» British informal, «be (look) a picture», «pretty as a picture» [16, p. 9].

Кроме того, было выявлено, что в некоторых фразеологизмах в английском языке жизнь метафорически сопоставляется с песней, сценой, мелодией, танцем и картиной, например: «sing a new song» [15, p. 702], «bring smb (smth) into the picture» [15, p. 14], «come (enter / step) into the picture (enter the picture)» [15, p. 576], «appear (be / come) on the scene» [15, p. 659], «quit the scene» [15, p. 660], «the same old story (song, tune) / the same old song and dance» [7, с. 180], «out of the picture», «in the picture» [16, p. 9].

Лишь в английском языке бокс (искусство самообороны) называют «the manly art» [15, p. 51]

Таким образом, в английской лингвокультуре искусство сопряжено с чарами, искажением действительности, вычурностью, зрелищностью. Искусство подразумевает совершенствование, красоту и скромность.

По результатам сопоставительного анализа фразеологизмов, объединенных лексемами «ремесло», “craft” и “trade”, мы распределили их по двум группам:

1. Ремесло – определенные навыки.
2. Ремесло – профессия.

По итогам сопоставительного анализа фразеологизмов в обоих языках, были выявлены общие характеристики рассматриваемых понятий:

- дело, профессия: «А смешивать два эти *ремесла* / Есть тьма охотников (искусников); я не из их числа» [2, с. 495]; “a real / true master of one’s *craft*” [7, с. 514], “two of a *trade*” [15, p. 776], “jack-of-all-trades” [7, с. 742].

Только в русском языке были обнаружены следующие характеристики:

- защита от невзгод: «*Ремесло* - вотчина», «С *ремеслом* не пропадешь» [12];
- наличие пропитания на каждый день: «*Ремесло* - кормилец», «Не просит *ремесло* хлеба, а само кормит», «*Ремесло* за плечами не носишь, а оно кормит», «*Ремесло* везде кормится» [12];
- осуждение воровства: «*Всякое ремесло* честно, кроме воровства», «И воровство *ремесло* (да не хлебное)», «*Вот то ремесло*, что весь дом потрясло» [12].

Итак, в русском языковом сознании ремесло ассоциируется с чувством защищенности, с наличием пропитания и осуждением хищения.

Лишь в английских фразеологизмах были выявлены следующие характеристики “craft” / “trade”:

- увертка, обман: “a *crafty* devil” [7, с. 13], “X *plies his trade* on both sides of the street” [7, с. 225];

- сложность: “X knows the tricks of the *trade*” [7, с. 222], “using / drawing upon / all the secrets / the tricks of the *trade*” [7, с. 452], “he works best who knows his *trade*” [7, с. 144], “trade secret” [13];
- трудоемкость: “X learned his *trade*” [7, с. 520], “ply your *trade*” [14, p. 20].

Интересным представляется тот факт, что только в английском языке для именованной рыбной ловли и сапожного мастерства используется фразеологизм “the gentle *craft*” [15, p. 183] с пометой в словаре для первого значения фразеологизма – шутивное, для второго – устаревшее.

Итак, в английском языковом сознании *craft* ассоциируется с изворотливостью, замысловатостью и трудоемкостью.

Далее обратимся к анализу фразеологизмов дихотомии «искусство» и «ремесло» / “art” и “craft”.

Изучение дихотомии «искусство» и «ремесло» на примере фразеологизмов в русском языке не привело к выявлению общих характеристик, что может свидетельствовать о том, что в русском языковом сознании искусства и ремесла не отождествляются.

Анализ дихотомии “art” и “craft” на примере фразеологизмов в английском языке показал, что в английском языковом сознании есть одна общая характеристика – «обман».

В заключение, можно отметить, что в русском языке ремесло имеет характеристики «защищенность», «пропитание» и «порицание кражи», в английском языке – «лукавство», «сложность» и «трудоемкость».

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский словарь американского сленга / Под общей редакцией Е.И. Тузовского. М.: Издательство «Книжный сад», 1993. 544 с.
2. Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1998. 704 с.
3. Ключкина Г.П., Ключкина-Митюк М.Ю. Пословицы и поговорки: русско-английский фразеологический словарь. М.: Билингва, 1996. 336 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Издательство «Русский язык», 1998. 1214 с.
5. Лосев А.Ф. Двенадцать тезисов об античной культуре, 2023. [Электронный ресурс] // opentextnn.ru: [сайт]. [2023]. URL: <https://opentextnn.ru/man/a-f-losev-dvenadcat-tezisev-ob-antichnoj-kulture/> (дата обращения: 27.04.2023).
6. Лосев А.Ф. История античной эстетики. Аристотель и поздняя классика. М.: АСТ, 2000. 880 с.
7. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2004. 1056 с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2010. 208 с.
9. Потеня А.А. Мысль и язык. М.: Лабиринт, 2010. 239 с.
10. Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе. М.: КомКнига, 2006. 160 с.
11. Фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, мифы народов мира, 2023. [Электронный ресурс] // fraze.ru: [сайт]. [2023]. URL: <https://fraze.ru/index.php/frazeologizm/na-bukvu-i/iskra-bozh-ya> (дата обращения: 14.08.2023).
12. Фразеологический словарь Михельсона, 2023. [Электронный ресурс] // gufo.me: [сайт]. [2023]. URL: https://gufo.me/dict/mikhelson/%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%BE_%E2%80%94%D0%B2%D0%BE%D1%82%D1%87%D0%B8%D0%BD%D0%B0 (дата обращения: 26.07.2023).
13. Электронный словарь ABBYY Lingvo 12. Английская версия. © ABBYY Software, 2006. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

14. Cambridge Idioms Dictionary / Ed. J. Siefring. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 505 p.
 15. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary. M.: Russky Yazyk, 1984. с. 944 p.
 16. Oxford Dictionary of Idioms / Edited by J. Siefring. Oxford University Press, 2004. 352 p.
-

© Банькова Надежда Валерьевна (nvbankova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

